

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1		薄桜鬼 真改	อันนี้ก็ เกี่ยวกันเรื่อง 薄桜鬼[日本語で発話する] อะค่ะ ก็คือ เอ๋อ	これも、「薄桜鬼」に関係ある話です。というのは、えーと。		直前に、同ウェブサイト「薄桜鬼 真改[北海道函館市]」を読んでいる。
2		新選組をモチーフとしながらも、鬼や吸血鬼などのファンタジー要素を巧みに組み込んだ、女性向けゲームブランド「オトメイト」を代表する女性向け恋愛アドベンチャーゲーム。	[[「新選組をモチーフとしながらも」の部分を読んだ。] 新選組 モチ[日本語で発話する] ถ้า เหมือนมีต้นแบบมาจากกลุ่ม 新選組[日本語で発話する] แล้วก็ [[「鬼や」を指さす] กลายเป็น อิม ค่านี่[[「鬼」のこと] คือ 鬼[日本語で発話する] แต่ว่าคิดว่าในภาษาไทยแปลเป็นคำว่ายักษ์แล้วจะแปลก ๆ อะค่ะ เพราะว่า คำว่า 鬼[日本語で発話する] ของญี่ปุ่นไม่ได้ตัวใหญ่ แบบยักษ์ในไทย	[[「新選組をモチーフとしながらも」の部分を読んだ。]「新選組,モチ, あー, モデルは「新選組」のグループからあるようです。それから[[「鬼や」を指さす], なりました。うーん, この言葉[[「鬼」のこと]は, 「鬼」です。でも, タイ語で鬼と訳すとおかしいです。日本の「鬼」いう言葉は, タイの鬼のように大きな体をしていませんから。		
3					へー。	
4			ค่ะก็เลย อสุรกี 鬼[日本語で発話する] ก็คือ เอ๋อ ปีศาจแล้วกัน ค่ะ คิดว่าน่าจะแปลว่าปีศาจค่ะ แล้วก็ [[「吸血鬼などのファンタジー要素を巧みに組み込んだ」の部分を読み進める。] อันนี้[[「吸血鬼」のこと] คือผีดูดเลือดอะนะ แล้วก็ เป็นแนว แฟนตาซี[タイ語なまりの日本語で発話する] เป็นแนว แฟนตาซี[タイ語なまりの日本語で発話する] ที่เกี่ยวข้องกับปีศาจแล้วก็ผีดูดเลือดอะค่ะ ค่านี่ อันนี้ [笑う] 漢字[日本語で発話する] ค่านี่[[「巧」のこと] เหมือนจะเคยเห็น แต่ว่า จำความหมายไม่ได้ค่ะ ก็คือเรื่อง เรื่องราวเกี่ยวกับ ที่กล่าวไปข้างต้นแล้วก็ เป็น [[「女性向けゲームブランド「オトメイト」を代表する女性向け恋愛アドベンチャーゲーム」の部分を読んだ。] เอ๋อ เป็น เกม[タイ語において外来語に当たる] แนวผจญภัยแล้วก็ มี เรื่องความรักมาด้วยแล้วก็ เป็น เกม[タイ語において外来語に当たる]ที่แบบสำหรับ ผู้หญิงอะค่ะ ที่ เป็น ที่ เป็นเหมือนตัวแทนแล้วก็ภาพลักษณ์ของ บริษัท ออโตเมイト[タイ語なまりの日本語で発話する] ค่ะ แล้วก็	はい, なので, 夜叉, 「鬼」, 悪霊の類です。悪霊と訳すと思います。それから。[[「吸血鬼などのファンタジー要素を巧みに組み込んだ」の部分を読み進める。]これは[[「吸血鬼」のこと], 吸血鬼ですね。それに, 「ファンタジー」風, 「ファンタジー」風です, 悪霊や吸血鬼に関係した。この言葉, これ[笑う], 「漢字」のこの言葉[[「巧」のこと]は, 見たことがあるようですが, 意味は覚えていません。んーと, 話, 関係した物語, 始まり述べた, それから, えっと。[[「女性向けゲームブランド「オトメイト」を代表する女性向け恋愛アドベンチャーゲーム」の部分を読んだ。]えー, 冒険風のゲーム[タイ語において外来語に当たる]で, 恋愛の話もあります。それと, 女性向けのゲーム[タイ語において外来語に当たる]ですね, の, 代表的であり, 「オトメイト」の会社のイメージです。それから。		
5		幕が上がるのは、雪降る京都。	[文全体を黙って読む。] ฉากที่เปิดเรื่อง ก็คือ เอ๋อ เมือง 東京[タイ語なまりの日本語で発話する] ที่มีหิมะตกอะค่ะ	[文全体を黙って読む。]話の幕が開くのは、えーと, 雪が降っている「東京」の町です。		
6		文が途絶えた蘭学医の父を探すため、江戸からやって来た少女・千鶴。	อิม [[「文が途絶えた蘭学医の父を」の部分を読んだ。] อิม [長く息を吐く。] ぶんが[日本語で発話する] ถ้า ค่านี่ ทั้งหมด [[「文が途絶えた」のこと] ไม่ค่อย แน่ใจว่าหมายถึงอะไรค่ะ ทั้งหมดตรงนี้	うーん。[[「文が途絶えた」の部分を読んだ。]うーん。[長く息を吐く。]「ぶんが」, あー, この言葉[[「文が途絶えた」のこと]は全部, あまり, 何を意味するのははっきりしません。このところ全部です。		
7					はい。	

8		ตรงกับ「文」のこと] แปลว่า อักษรเทรอ แล้วยัง [「蘭学医の父を探すため」の部分を読んて読む。] อิม อันนี้ [「蘭学医」のこと] คือแพทย์ที่ น่าจะเป็นแพทย์แผนตะวันตกหรือ เปล้าคะ แล้วยังพอ เพื่อ ๆ ที่จะตามหาพ่อที่เป็น แพทย์เนี่ย ก็เลย [黙って読む。] เออ เด็ก เด็กผู้หญิงคนเนี่ยเขาก็เลยออกมา จากเมือง 江戸[日本語で発話する] อะคะโดยที่ เด็กผู้หญิงคน นี้ก็ชื่อ ว่า 千鶴[日本語で発話する] อะคะแล้วก็	ここのところ「文」のことを訳すと、文字ですか。それから。 [「蘭学医の父を探すため」の部分を読んて読む。]うーん。これ は[「蘭学医」のこと]、の医者、西洋医学の医者なのでしょう か。それと、父。医者である父を探すために、それで。[黙って 読む。]えーと、子ども、この女の子はですね、彼女はそれ で、「江戸」の町から出てきたのです、によって。この女の子の 名前は、「千鶴」です。それから。		
9	新選組隊士たちとの出会い、そして新選組の屯 所となった八木邸や旧前川邸などで過ごす日々 が描かれる。	[「新選組隊士たちとの出会い」の部分を読んて読む。] เจอ กับพวก พวก เออ さむらい[日本語で発話する] ของ 新選組[日本語で発話する] แล้วก็ [「新選組の屯所となった」の部分を読んて読む。] อันนี้ [「屯所」のこと]น่าจะเป็น เออ ฐานหลัก ฐานหลักของ 新選組[日本語で発話する] ค่ะ [「八木邸や旧前川邸などで過ごす」の部分を読んて読む。] อ้อ [長く息を吐く。] ก็เหมือนเป็นเรื่องชีวิตประจำวันที่ใช้ชีวิต อยู่ที่ อันนี้[「八木邸」のこと] สิมชื่อคะ [笑う。] ก็คือ น่าจะ เป็นชื่อเฉพาะของ ของที่อยู่ของพวกเขา 新選組[日本語で発話する] มั้งคะ เหมือนจะมีการย้าย ประมาณนี้คะ เนื้อเรื่องหลัก ๆ	[「新選組隊士たちとの出会い」の部分を読んて読む。] 集団に あって、集団、えーと、「新選組」の、「さむらい」の。それから。 [「新選組の屯所となった」の部分を読んて読む。]これは[「屯 所」のこと]おそらく、えー、中心的な場所、「新選組」の中心的 な場所です。[「八木邸や旧前川邸などで過ごす」の部分を読ん て読む。]うーん。[長く息を吐く。]なんというか、生活に使っ ている日常生活の話、ここ「八木邸」のこと]で、名前を忘れま した。[笑う。]要するに、特別な名前です、「新選組」の集団が いたところの、じゃないですか。動くことがあったようです。だいた いこうです、中心の話は。		
10	発売日イデアファクトリー株式会社 発売時期2015年9月25日～ 原作イデアファクトリー株式会社/デザイン ファクトリー株式会社 公式サイト 榎坂鬼総合サイト 公式SNS twitter	คะก็ อันนี้ก็ข้อมูลเหมือนเดิมก็คือ บริษัทที่วางจำหน่าย วันวาง จำหน่าย เงินตรงนี้ข้ามละกันคะ	はい。それで、これはさっきと同じ情報です、つまり、販売会 社、発売日、なので、この部分は飛ばしますね。		
11	アニメ聖地「京都府京都市」みどころ	แล้วก็ อันนี้ก็เป็น อนิเมะ圣地[日本語で発話する] เหมือนเดิม คือ ตามรอย อนิเมะ[タイ語]において外来語に当たる] แล้วก็ เออ เป็น [「京都府京都市」の部分を読んて読む。] เออ 東京[日本語で発話する] อ้อก็ [笑う] เมือง 京都[タイ語]なまりの日本語で発話する] ใน จังหวัด 京都[タイ語]なまりの日本語で発話する] ประมาณนั้นใช้ไหมคะ	それから、これも、「アニメ聖地」です。さっきと同じで、アニメ[タイ 語]において外来語に当たる]の足跡をたどります。それから、 えーと、んー。「京都府京都市」の部分を読んて読む。]えー と、「東京」、ああ、じゃ[笑う]、「京都」市、「京都」府の中の、お およそそんな、そうですか。		
12				[笑う。]	
13	新選組発祥の地跡や、境内で武芸や大砲の訓 練が行なわれたという壬生寺、副隊長の山南敬 介らの墓所がある光縁寺など、京都市内には新 選組ゆかりの場所がたくさん。	คะแล้วก็ 新選組[日本語で発話する] [「新選組発祥の地跡や」の部分 を読んて読む。] เป็นที่ ๆ อันนี้[「発祥」のこと] แปลว่าอะไร น่าจะเหมือน ก่อตั้ง เป็นที่ ๆ ก่อตั้งกลุ่ม 新選組[日本語で発話する] เหมือนน่าจะ คิดว่าน่าจะหมายถึง อย่างนั้นมังคะ แล้วก็ อิม [「境内で武芸や大砲の訓練が行なわれたという壬生寺」の 部分を読んて読む。] อันนี้[「壬生」のこと] คือ วัดที่ชื่อ อันเนี่ยอะคะ แต่อ่านไม่ออก แล้วก็ เป็น ๆ วัดที่ [「境内で武芸や大砲の」の部分を読んて読む。] อ้อ [「訓練が行なわれたという壬生寺」の部分を読んて読む。] ประโยคนี้มี 漢字[日本語で発話する] ที่ไม่ค่อยแน่ใจค่อนข้าง เยอะอะคะก็เลย	はい。それから、「新選組」。[「新選組発祥の地跡や」の部分 を読んて読む。]は、と、ここ、これ[「発祥」のこと]はどう訳しま すか。きつとなんというか、創設する、「新選組」のグループを創設 したところですよ。なんというか、おおよそのところ、そんなことを 意味していると思います。それから、うーんと。[「境内で武芸や 大砲の訓練が行なわれたという壬生寺」の部分を読んて読む。]これ[「壬生」のこと]はつまり、この名前のお寺です。で も、読めません。それから、んー、というお寺。[「境内で武芸や 大砲の」の部分を読んて読む。]うーん。[「訓練が行なわれたと いう壬生寺」の部分を読んて読む。]この文にはあまり確信でき ない「漢字」がだいぶ多いですので、それで。		
14				うん。	
15		เออ อันนี้[「訓練」のこと] แปลว่าฝึกฝนหรือเปล้าคะ แล้วก็ อ้อ วัด วัดที่เขา ที่ ๆ พวก 新選組[日本語で発話する] ใช้เป็นฐาน หลัก แล้วก็ใช้ในการฝึกฝนกองกำลัง คิดว่าน่าจะหมายถึงอย่าง นี้นะคะ	ええ、これは[「訓練」のこと]練習を重ねるという意味じゃない ですか。それと、ああ、お寺、彼らのお寺、「新選組」たちが拠点 の中心として使っていました。それに部隊の訓練において使 いました。そんなことを意味しているはずだと思います。		
16				うーん。	

17		<p>แล้วก็</p> <p>「副隊長の山南敬介らの墓所がある光縁寺など」の部分を読み。] อือ แล้วก็วัด[「光縁寺」のこと] ที่อ่านชื่อไม่แน่ใจเหมือนกันนะ เอ๋อ こう[日本語で発話する] ไม่น่าจะคิดว่าอ่านชื่ออะไร เสร็จแล้วก็ ยาม けい[日本語で発話する] อันนี้[「山南敬介」のこと] ชื่อคน ชื่อ ยาม[日本語で発話する] อือ [長く息を吐く。] แต่ว่าจำวิธีอ่านไม่ได้แล้วคะ ของ ๆ ชื่อคนตรงนี้ ก็คือน่าจะเป็นที่ ๆ คนพวกนี้อยู่ก็คือ วัด วัดที่ว่านี้คะ แล้วก็ [「京都市内には新選組」の部分を読み。] ก็คือเหมือนประมาณว่าที่ 京都[タイ語なまりの日本語で発話する] เนี่ยมีสถานที่ ๆ [「新選組ゆかりの場所がたっくん」の部分を読み。] เกี่ยวข้องกับ 新選組[日本語で発話する] อยู่มากคะ</p>	<p>それから。「副隊長の山南敬介らの墓所がある光縁寺など」の部分を読み。]うーん、それから、お寺[「光縁寺」のこと]は名前を何と読むのか同じくはつきりしません。えーと、「こう」、はつきりしません、名前を何と読むのかが。終わって次は、「やま、けい」、これ[「山南敬介」のこと]は人の名前です。名前は、「やま」、うーん。[長く息を吐く。]でも、読み方は覚えていません。の、この部分が人の名前です。つまり、この人たちがいたところというのが、お寺、このお寺なのだと思います。それから。「京都市内には新選組」の部分を読み。]つまり、おおよそのところ、「京都」はですね、場所です。[「新選組ゆかりの場所がたっくん」の部分を読み。]「新選組」に関係のあるところがたっくんあります。</p>		
18	<p>各スポットでは関連グッズなども購入できるので要チェック。</p>	<p>แล้วก็แต่ละที่ก็ มีสินค้าที่เกี่ยวข้องกับ [文全体を読み。] น่า คิดว่าน่าจะหมายถึง 新選組[日本語で発話する] อะคะ เอ๋อ [「関連グッズなども購入できるので」の部分を読み。] มีสินค้าที่เกี่ยวข้องกับ 新選組[日本語で発話する] เหมือน น่าจะแปลว่าวางขายหรือเปล่านั้นไม่แน่ใจเหมือนกัน</p>	<p>それに、それぞれの場所で、関連のある商品があります。[文全体を読み。]おそらく、「新選組」を意味しているはずだろうと思います。えーと。「関連グッズなども購入できるので」の部分を読み。]「新選組」に関連した商品があります。なんというか、訳すとしたらきつと、販売しているんでしょうか。わたしもはつきりしないんですが。</p>		
19				<p>お寺ですか。</p>	
20		<p>คิดว่าน่าจะเป็นที่วัดต่าง ๆ ที่กล่าวถึงเมื่อกี้คะ แล้วก็</p>	<p>様々なお寺でだと思います、さっき語られていたのは、それから。</p>		
21	<p>また幕末好きなら河原町にある「坂本龍馬・中岡慎太郎遭難之地」にも注目。</p>	<p>「また幕末好きなら河原町」の部分を読み。] อือ [長く息を吐いてから「幕末好きなら河原町にある」の部分を読み。] คำนี้[「幕末」のこと] 幕末[日本語で発話する] น่าจะ น่าจะหมายถึง 幕末[日本語で発話する] หรือเปล่านั้นแล้วก็ เอ๋อ ถ้า ๆ เกิดชอบ 幕末[日本語で発話する] ก็ให้ไปที่ อ่า อันนี้[「河原」のこと] อ่านไม่ออกคะ [笑う。] เมืองนี้ที่ ๆ มี อือ [長く息を吐いてから「坂本龍馬・中岡慎太郎遭難之地」にも]の部分を読み。] อันนี้ [「坂本龍馬・中岡慎太郎遭難之地」のこと] อ่านไม่ออกเกือบหมดเลยคะ [笑う。] เป็น เป็นชื่อเฉพาะก็เลยไม่ค่อยแน่ใจคะ ก็คือเหมือนถ้า ถ้าชอบ 幕末[日本語で発話する] ก็ อือ 注目[日本語で発話する] ก็คือเป็นจุดที่ควรไปประมาณนั้นหรือเปล่านั้น ความหมาย อือ</p>	<p>「また幕末好きなら河原町」の部分を読み。]うーん。[長く息を吐いてから「幕末好きなら河原町にある」の部分を読み。]この言葉[「幕末」のこと]は、「幕末」。おそらく、おそらく「幕末」を意味しているんじゃないですか。それから、えー、もし、もし「幕末」が好きだということであれば、行かせます。あー、これ[「河原」のこと]は読めません。[笑う。]この町に、にあります、うーん。[長く息を吐いてから「坂本龍馬・中岡慎太郎遭難之地」にも]の部分を読み。]これ[「坂本龍馬・中岡慎太郎遭難之地」のこと]はほぼすべてが読めません。[笑う。]です、特別な名前ですから、あまりはつきりしません。つまり、なんというか、もし、もし「幕末」が好きだったら、なら、んー、「注目」、つまり、行くべき地点とかだいたいそんなじゃないでしょうか、意味は。うーん。</p>		
22	<p>ここは坂本龍馬が暗殺された「近江屋」の跡地。</p>	<p>「ここは坂本龍馬が暗殺された」の部分を読み。] เอ๋อ อันนี้[「坂本龍馬」のこと] คือ 坂本龍馬[日本語で発話する] ใช่ไหมคะ น่าจะใช่ 坂本龍馬[日本語で発話する] แล้วก็ที่ ที่ 坂本龍馬[日本語で発話する] ถูกลอบสังหารก็คือ เอ๋อ くら[日本語で発話する] อันนี้[「近江屋」のこと] อะไร [笑う。] จำชื่อสถานที่ไม่ได้คะ ก็คือเหมือนมีสถานที่ ที่ 坂本龍馬[日本語で発話する] ถูกลอบสังหารอยู่ด้วยแล้วก็</p>	<p>「ここは坂本龍馬が暗殺された」の部分を読み。]えーと、これ[「坂本龍馬」のこと]は、んー、「坂本龍馬」、ですよ？「坂本龍馬」のはずです。それから、ところ、「坂本龍馬」がひそかに暗殺されたところは、えーと、「くら」、これ[「近江屋」のこと]は何ですか。[笑う。]場所の名前を覚えていません。要するにまあ、ところ、「坂本龍馬」がひそかに暗殺されていたところがあります。それから。</p>		
23	<p>現在は石碑があるのみだが、龍馬ファンなら足を運んでおきたい。</p>	<p>「現在は石碑がある」の部分を読み。] ตอนนี้ [「石碑があるのみだが」の部分を読み。] เหลือแค่ อันนี้[「石」のこと] หมายถึงหินอะไรสักอย่างหรือเปล่า ไม่น่าจะคะ 漢字[日本語で発話する] คำที่สอง[「碑」のこと] ไม่เคยเห็นคะแล้วก็ [「龍馬ファンなら足を運んでおきたい」の部分を読み。] ถ้าเกิดเป็น เอ๋อ ฟาน ฟาน ฟาน[タイ語なまりの日本語で発話する][タイ語において外来語に当たる語] แบบ Fan club[タイ語において外来語に当たる] ของ 坂本龍馬[日本語で発話する] เนี่ยก็แนะนำให้ไปเหยียบบดสักครั้ง เหมือนให้ไปเหยียบบดสักครั้งหนึ่งหรือเปล่านั้น คิดว่าน่าจะหมายถึงอย่างนี้คะ</p>	<p>「現在は石碑がある」の部分を読み。]今は。[「石碑があるのみだが」の部分を読み。]残っているのはたった、これ[「石」のこと]だけ、意味しているのはなんとかの石なんじゃないか。はつきりしません。2字目の「漢字」「碑」のことを見たことはありません。それから。「龍馬ファンなら足を運んでおきたい」の部分を読み。]もし、だったら、えー、「ファン、ファン、ファン」[タイ語において外来語に当たる語]、んー、「坂本龍馬」のFan club[タイ語において外来語に当たる]だったらですね、一度は足を踏み入れに行くことをお勧めします、じゃないですか。そのようなことを意味していると思います。</p>		

24					見ていると、どうもこの4人[挿絵にある新選組の志士のこと]のことについては言っていないようですね？	
25			อะไรนะคะ	何ですか。		
26					龍馬はこの4人の中の人ではないのですか。	
27			อ้อ ไม่เป็นค่ะ เข้าใจว่าไม่เป็นค่ะ ก็คือ เป็นศัตรูกับ 新選組[日本語で発話する]	ああ、違います。違うと理解しています。つまり、「新選組」とは敵です。		
28					どうしてですか。[笑う。]	
29			[笑う。] เป็นแบบ อ้อ ใน ใน ๑ เกม[タイ語において外来語に当たる] มี 龍馬[日本語で発話する] โผล่มาด้วยค่ะ	[笑う。]です、えー、ああ、中、中、ゲーム[タイ語において外来語に当たる]の中に、「龍馬」がいて、一緒に出てきました。		
30					ああ、そうなんですか。	
31			แต่ว่าโผล่มาหลัง ๆ แล้วค่ะ เป็นตัวละครที่ สามารถจับได้ [笑う。]	でも、後のほうで出てきました。キャラクターですね、口説くことができます。[笑う。]		
32					[笑う。]	
33			ก็ ก็คือเหมือน ใน เกม[タイ語において外来語に当たる] นี้ก็ จะมีทั้งตัวของ 新選組[日本語で発話する] แล้วก็ฝ่ายที่เป็น ศัตรูกับ 新選組[日本語で発話する] ก็ มีทั้งคนที่ เป็น Fan club[タイ語において外来語に当たる] ทั้งสองฝ่าย	んー、まあなんというか、このゲーム[タイ語において外来語に当たる]の中で「新選組」とそれに「新選組」の敵の側もいて、それで、どちらとも、ふたつのサイドのFan club[タイ語において外来語に当たる]です。		
34					[笑う。]	
35			คิดว่าน่าจะประมาณนั้นค่ะ [笑う。]	きっとそんなところだと思います。[笑う。]		
36					はい。	
37	京都市 公式サイト 京都市情報館 京都観光オフィシャルサイト 京都観光Navi 京都府のおすすめイベント情報 ウォーカープラス		คะอันนี้ก็ website[タイ語において外来語に当たる] แนะนำ เหมือนอันอื่น ๆ	はい、これもほかのと同じく、おすすめのwebsite[タイ語において外来語に当たる]です。		
38					はい。	